

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1976-1977

11 JANUARI 1977

**Ontwerp van wet tot oprichting en regeling van
de werking van de « Université du Hainaut »**

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEREN BUSIEAU EN GILQUIN**

ART. 2

Paragraaf 2 van dit artikel aan te vullen met een nieuw lid, luidende :

« Naast de faculteiten omvat de Universiteit een inrichting « Ecole d'Interprètes internationaux ». Deze inrichting blijft evenwel haar huidige wettelijk statuut behouden. »

ART. 8

In § 2, 2°, van dit artikel de woorden « de decanen van de faculteiten of bij hun afwezigheid de vice-decanen » te vervangen door « de decanen van de faculteiten, de voorzitter van de « Ecole d'Interprètes internationaux » of, bij hun afwezigheid, de vice-decanen, evenals de secretaris van de « Ecole d'Interprètes Internationaux ».

Verantwoording

1. De « Ecole d'Interprètes internationaux » maakte tot nog toe wettig deel uit van de « Université de l'Etat à Mons » (wetten van 9 april 1965 en 28 mei 1971).

Haar uitsluiting, ook al kunnen de banden behouden blijven door middel van een overeenkomst (art. 51 van het ontwerp), is een onbillijke stap terug ten opzichte van de huidige integratie.

R. A 10572*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****942 (1975-1976) :**

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Verslag.

N° 3, 4, 5 en 6 : Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1976-1977

11 JANVIER 1977

**Projet de loi relatif à la création et au fonctionne-
ment de l'Université du Hainaut**

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR MM. BUSIEAU ET GILQUIN**

ART. 2

Compléter le § 2 de cet article par un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Outre les facultés, l'Université comprend un établissement dénommé « Ecole d'Interprètes internationaux ». Toutefois cet établissement conserve son statut légal actuel. »

ART. 8

Au § 2, 2°, de cet article, remplacer les mots « les doyens de facultés ou, en leur absence, les vice-doyens » par les mots « les doyens de facultés, le président de l'Ecole des Interprètes internationaux ou, en leur absence, les vice-doyens, et le secrétaire de l'Ecole ».

Justification

1. L'Ecole d'Interprètes internationaux a jusqu'ici fait partie légalement de l'Université de l'Etat à Mons (lois du 9 avril 1965 et du 28 mai 1971).

Son exclusion, même si des liens peuvent être maintenus par le biais d'une convention (art. 51 du projet de loi), est un recul inique par rapport à l'intégration actuelle.

R. A 10572*Voir :***Documents du Sénat :****942 (1975-1976) :**

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3, 4, 5 et 6 : Amendements.

2. Deze terugzetting is des te erger daar het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, dat bij wijze van streng communautair parallelisme door dezelfde wetten van 9 april 1965 en 28 mei 1971 in het Universitair Centrum Antwerpen is geïntegreerd, niet hetzelfde lot als de « Ecole d'Interprètes internationaux » zal ondergaan, hetgeen de « Ecole » trouwens verheugt.

3. Het is evident dat de « Ecole d'Interprètes internationaux » moet geïntegreerd blijven in de « Université du Hainaut ». Beide instellingen staan op dezelfde universitaire campus; zij worden beheerd volgens dezelfde regels en beginselen en hebben tal van gemeenschappelijke diensten : algemene cursussen, bibliotheek, centrum voor informatieverwerking, restaurant, universiteitswijk, administratieve diensten. Bovendien wordt de « Service des langues », die reeds enkele jaren bij de universiteit bestaat, beheerd door de « Ecole d'Interprètes internationaux ». Het is een echt orgaan van samenwerking tussen de universiteit en de « Ecole d'Interprètes internationaux ».

4. De « Ecole d'Interprètes internationaux » vormde met het « Institut supérieur de Commerce Warocqué » de kern van de « Université de l'Etat à Mons ». Alle universitaire en politieke gezagdragers van Bergen zijn het erover eens dat de « Ecole » moet blijven deel uitmaken van de nieuwe universiteit. De raad van beheer en de rector van de Rijksuniversiteit hebben dit herhaaldelijk in het openbaar verklaard.

5. De « Ecole d'Interprètes internationaux » en haar Antwerpse tegenhanger zijn de enige Belgische scholen die erkend zijn door de AIIC (Association internationale des Interprètes de Conférences) en die lid zijn van de CIUTI (Conférence internationale permanente des directeurs d'Instituts universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interprètes).

Deze verenigingen zouden niet begrijpen dat de « Ecole d'Interprètes internationaux » in de nieuwe universiteit niet de haar toekomende plaats inneemt.

2. Cette régression est d'autant plus grave que le « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken », qui est intégré au Centre Universitaire d'Anvers par les mêmes lois des 9 avril 1965 et 28 mai 1971, dans un rigoureux parallélisme communautaire, ne connaîtra pas le sort de l'Ecole d'Interprètes internationaux, qui s'en réjouit d'ailleurs.

3. Le maintien de l'intégration de l'Ecole d'Interprètes internationaux dans l'Université du Hainaut s'impose de toute évidence. Ces deux institutions ont été installées sur le même campus universitaire; elles sont gérées suivant des principes et des règles identiques et maints services leur sont communs : cours généraux, bibliothèque, centre d'informatique, restaurant, cité universitaire, services administratifs. En outre, le Service des langues, qui existe depuis quelques années à l'université, est géré par l'Ecole d'Interprètes internationaux. Il s'agit donc là d'un véritable organe de collaboration entre l'université et l'Ecole d'Interprètes internationaux.

4. L'Ecole d'Interprètes internationaux a été, avec l'Institut supérieur de Commerce Warocqué, l'embryon de l'Université de l'Etat à Mons. Toutes les autorités universitaires et politiques montoises sont d'ailleurs d'accord pour garder l'Ecole au sein de la nouvelle université. A plusieurs reprises, le conseil d'administration et le recteur de l'Université de l'Etat l'ont déclaré publiquement.

5. Avec son homologue anversoise, l'Ecole d'Interprètes internationaux est la seule école belge reconnue par l'AIIC (Association internationale des Interprètes de Conférences) et membres de la CIUTI (Conférence internationale permanente des directeurs d'Instituts universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interprètes).

Ces organismes comprendraient mal que l'Ecole d'Interprètes internationaux ne garde pas dans la nouvelle université la place qui lui revient.

M. BUSIEAU.

J. GILQUIN.